

Голові разової спеціалізованої вченої ради
Харківського національного університету
імені В.Н. Каразіна
професору Олександру РЕБРІЮ
майдан Свободи 4, м. Харків, 61022

РЕЦЕНЗІЯ

офіційного рецензента, доктора філологічних наук, професора, професора кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна на дисертаційну роботу **Тулупова Олега Володимировича «Ідеологічний аспект українського перекладу англійськомовної художньої прози»** подану на здобуття наукового ступеня доктора філософії з галузі знань 03 Гуманітарні науки за спеціальністю 035 Філологія.

1. Обґрунтування вибору теми дослідження.

Дисертаційна праця О. В. Тулупова присвячена вивченню ідеологічного аспекту українського перекладу шляхом виявлення специфіки перекладацьких ретрансляцій англійськомовних художніх прозових творів радянського періоду та доби незалежності, що охоплюють часовий проміжок останнього півстоліття. Хоча ідеологічний аспект перекладу перебуває у фокусі уваги українських перекладознавців через його суспільну значущість, рецензоване дослідження пропонує новий підхід, що дозволяє врахувати вплив культурно-соціальних чинників на перекладацькі рішення через встановлення ідеологічно зумовлених стратегій і тактик перекладу, застосованих перекладачами в ретрансляціях англійськомовних художніх прозових творів радянського періоду, зокрема 1970–1980-х років, та нашого часу. Відтак, актуальність дисертаційної роботи не викликає сумнівів.

2. Оцінка змісту дисертації, її завершеності в цілому і оформлення.

Дисертація О. В. Тулупова є самостійним, завершеним та цілісним науковим дослідженням. Матеріал викладено науковим стилем мовлення. Структура дисертації відповідає запровадженому автором методичному алгоритму дослідження. Робота складається зі вступу, трьох розділів із висновками до кожного, загальних висновків, списків використаних джерел (201 позицій, серед них 112 – іншомовна наукова література), джерел ілюстративного матеріалу (10 позиції), довідкових та лексикографічних джерел (2 позиції), 1 додатку (список опублікованих праць автора). Обсяг загального тексту дисертації складає 217 сторінок, з них основного тексту – 177 сторінок. Обґрунтування висновків дисертаційної роботи свідчить про глибокі фахові знання автора. Висновки логічно випливають із якісного перекладацького аналізу, підкреслюють наукову новизну проведеного дослідження, достатньо повно реалізують мету та завдання дослідження. Зміст, структура, оформлення дисертації та кількість публікацій відповідають вимогам «Порядку присудження ступеня доктора філософії та скасування рішення разової спеціалізованої вченої ради закладу вищої освіти, наукової установи про присудження ступеня доктора філософії», затвердженого Постановою КМУ від 12.01.2022 р. № 44 (редакція від 01.01.2024 р.), та наказу Міністерства освіти і науки України від 12.01.2017р. № 40 «Про затвердження вимог до оформлення дисертацій».

3. Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами, грантами.

Дисертаційна робота О. В. Тулупова відповідає профілю досліджень, які проводяться на кафедрі перекладознавства імені Миколи Лукаша факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна в межах наукової теми «Актуальні проблеми перекладознавства, мовознавства і методики навчання перекладу» (протокол № 10 засідання Вченої Ради факультету іноземних мов від 28 серпня 2021 року).

4. Ступінь обґрунтованості наукових положень, висновків і рекомендацій, сформульованих у дисертації.

Висновок про обґрунтованість результатів дослідження обумовлено: 1) репрезентативністю матеріалу (754 ідеологічно позначених фрагментів першотворів та їхніх перекладених відповідників загальною кількістю 3894); 2) вдало обраною методологічною платформою дослідження, що ґрунтується на розумінні перекладу як процесно-результативної когнітивно-комунікативної діяльності, визнанні діяльнісної природи перекладацької стратегії, та передбачає застосування різнопланових методів аналізу, як загальнонаукових (аналізу, синтезу, опису, порівняння, класифікації), так і спеціальних філологічних (контекстуального аналізу, інтроспекції, когнітивно-дискурсивної інтерпретації); 3) міждисциплінарним ракурсом теоретичного підґрунтя дисертаційного дослідження, що поєднує роботи з перекладознавства, лігвокультурології, дискурсології, психолінгвістики та філософії.

5. Основні наукові результати, одержані автором, та їх новизна.

Широка філологічна і загально-наукова ерудиція автора, а також володіння методологією аналізу художнього перекладу уможливили отримання нових, теоретично та практично значущих результатів, серед яких найбільш суттєвими є: 1) положення про те, що ідеологічний вплив на український переклад у радянський час здійснювався шляхом реалізації глобальної стратегії доместикації, локальних стратегій скорочення і модифікації та тактик кожної з цих стратегій; 2) встановлення кореляцій між тактиками локальних стратегій скорочення і модифікації та відповідними перекладацькими трансформаціями, які є збіжними на формальному та/або лексико-семантичному рівні, але незбіжними у функційному аспекті. Наукова новизна роботи увиразнюється в результатах комплексного аналізу ідеологічного аспекту англо-українського художнього перекладу останніх п'ятдесяти років з урахуванням змін у суспільній ідеології у взаємозв'язку зі змінами в перекладацькій практиці. Запроваджений підхід вперше дозволив потрактувати перекладацькі трансформації як вияви тактик ідеологічного впливу.

6. Дотримання академічної доброчесності

На підставі вивчення тексту дисертації здобувача, наукових праць здобувача та Протоколу контролю оригінальності (перевірки наявності текстових запозичень в антиплагіатній інтернет-системі Strikeplagiarism.com) встановлено, що дисертаційна робота О. В. Тулупова виконана самостійно, текст дисертації не містить плагіату, а дисертація відповідає вимогам академічної доброчесності.

7. Практичне значення отриманих результатів.

Практичне значення отриманих результатів полягає в тому, що викладені в дисертаційному дослідженні положення, мають теоретико-прикладну спрямованість і можуть бути використані у освітньому процесі при викладанні таких навчальних дисциплін: «Вступ до перекладознавства», «Актуальні проблеми теорії та практики перекладу», «Лексикологія з порівняльним компонентом», «Порівняльна стилістика», «Теорія міжкультурної комунікації», «Історія перекладу». Надбання дисертації знайдуть застосування у діяльності перекладачів. Запроваджена методика аналізу може бути використана для здійснення майбутніх досліджень здобувачами вищої освіти.

8. Дискусійні положення та зауваження до змісту дисертації.

Принципових і суттєвих зауважень робота не викликає. Разом з тим, виникли певні дискусійні міркування.

1. На мою думку, четверте положення, що винесене на захист, щодо функційної незбіжності між тактиками локальних стратегій скорочення і модифікації та відповідними перекладацькими трансформаціями, не зовсім чітко відбиває суть справи і не повною мірою відповідає запровадженому в роботі діяльнісному підходу. Поняття функції не передбачає активної ролі перекладача, а в роботі йдеться про свідоме, ідеологічно вмотивоване рішення перекладача вилучити чи змінити певні фрагменти під тиском цензури.

2. Оскільки в сучасних українських перекладах простежується тенденція до повного і точного відтворення змісту і стилю першотвору і реалізацій локальних стратегій скорочення та модифікації, як виявів цензурних втручань, не зафіксовано, поняття неінституційної цензури, протиставлене інституційній цензурі, не отримує мовленнєвого втілення і відтак видається надлишковим.

9. Загальні висновки щодо дисертаційної роботи.

Дисертація Тулупова Олега Володимировича «Ідеологічний аспект українського перекладу англійськомовної художньої прози» є самостійною завершеною науковою працею, в якій представлено авторське розв'язання актуальної перекладознавчої проблеми впливу ідеології на переклад першотвору. Висловлені автором гіпотези, висновки, узагальнення підтверджується результатами якісного перекладознавчого аналізу достатнього за обсягом матеріалу. Автор дисертації заслуговує на присудження ступеня доктора філософії з галузі знань 03 Гуманітарні науки за спеціальністю 035 Філологія. Дисертація відповідає вимогам «Порядку присудження ступеня доктора філософії та скасування рішення разової спеціалізованої вченої ради закладу вищої освіти, наукової установи про присудження ступеня доктора філософії», затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 12 січня 2022 р. № 44 (редакція від 01.01.2024 р.). Дисертація оформлена згідно з вимогами Наказу МОН України від 12.01.2017 р. № 40 (із змінами, внесеними згідно з Наказом Міністерства освіти і науки № 759 від 31.05.2019 р.).

Офіційний рецензент:

Доктор філологічних наук,
професор, професор кафедри
перекладознавства імені Миколи Лукаша
факультету іноземних мов
Харківського національного університету
імені В. Н. Каразіна

Алла МАРТИНЮК

ПРОТОКОЛ
створення та перевірки кваліфікованого та удосконаленого електронного підпису

Дата та час: 10:24:02 02.07.2026

Назва файлу з підписом: Мартинюк_Рецензія на дисертацію Тулупова.docx.sig
Розмір файлу з підписом: 25.8 КБ

Назва файлу без підпису: Мартинюк_Рецензія на дисертацію Тулупова.docx.verified.sig
Розмір файлу без підпису: 21.6 КБ

Результат перевірки підпису: Підпис створено та перевірено успішно. Цілісність даних підтверджено

Підписувач: МАРТИНЮК АЛЛА ПЕТРІВНА

П.І.Б.: МАРТИНЮК АЛЛА ПЕТРІВНА

Країна: Україна

РНОКПП: 2078500861

Організація (установа): ФІЗИЧНА ОСОБА

Час підпису (підтверджено кваліфікованою позначкою часу для підпису від Надавача): 10:17:15
02.07.2026

Сертифікат виданий: КНЕДП АЦСК АТ КБ "ПРИВАТБАНК"

Серійний номер: 5E984D526F82F38F04000000E5A3E80193059E07

Тип носія особистого ключа: ЗНКІ криптомодуль ІІТ Гряда-301

Серійний номер носія особистого ключа: 011

Алгоритм підпису: ДСТУ 4145

Тип підпису: Кваліфікований

Тип контейнера: Підпис та дані в одному файлі (CAAdES enveloped)

Формат підпису: З позначкою часу від ЕП (CAAdES-T)

Сертифікат: Кваліфікований

Версія від: 2026.05.20 13:00

Голові разової спеціалізованої вченої ради
Харківського національного університету
імені В.Н. Каразіна
професору Олександру РЕБРІЮ
майдан Свободи 4, м. Харків, 61022

РЕЦЕНЗІЯ

офіційного рецензента, кандидата філологічних наук, доцента, доцента кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна на дисертаційну роботу **Тулупова Олега Володимировича «Ідеологічний аспект українського перекладу англійськомовної художньої прози»** подану на здобуття наукового ступеня доктора філософії з галузі знань 03 Гуманітарні науки за спеціальністю 035 Філологія.

1. Обґрунтування вибору теми дослідження

Дисертаційне дослідження О. В. Тулупова присвячене питанню впливу ідеології на здійснення перекладу англійськомовних художніх прозових творів радянських часів та після здобуття Україною незалежності. Останнім часом ідеологічний аспект перекладу, безперечно, є однією із центральних проблем, що викликає зацікавленість українських теоретиків перекладу. При цьому, у дисертації пропонується новий підхід до аналізу, що об'єднує аналіз впливу на вибір стратегій перекладу не лише офіційної ідеології, а і загальних культурно-соціальних чинників. Зважаючи на сказане вище, можна зробити висновок, що актуальність представленого на рецензію дослідження не викликає сумнівів

2. Оцінка змісту дисертації, її завершеності в цілому і оформлення

Робота О. В. Тулупова є самостійним, завершеним та цілісним науковим дослідженням. Стиль мовлення є науковим. Структура дисертації обумовлена методичним підходом до аналізу й логічно впливає із нього. Дисертація містить вступ, три розділи з висновками до кожного, загальні висновки, список використаних джерел (201 найменування, включаючи 112 іншомовних джерел), список джерел ілюстративного матеріалу (10 найменувань), список довідкових та лексикографічних джерел (2 найменування), 1 додаток (список публікацій автора, серед яких 4 статті у фахових виданнях). Загальний обсяг дисертації складає 217 сторінок, із них основного тексту – 177 сторінок. Обґрунтування висновків дослідження свідчить про ретельну роботу з науковими джерелами, що склали методологічну базу дисертації. Висновки логічно впливають із проведеного аналізу практичного матеріалу, слугують основою для обґрунтування наукової новизни роботи, достатньо повно реалізують мету та завдання

дослідження, зазначені у Вступі. Зміст, структура, оформлення дисертації та кількість публікацій відповідають вимогам «Порядку присудження ступеня доктора філософії та скасування рішення разової спеціалізованої вченої ради закладу вищої освіти, наукової установи про присудження ступеня доктора філософії», затвердженого Постановою КМУ від 12.01.2022 р. № 44 (редакція від 01.01.2024 р.), та наказу Міністерства освіти і науки України від 12.01.2017р. № 40 «Про затвердження вимог до оформлення дисертацій».

3. Зв'язок роботи з науковими програмами, планами, темами, грантами.

Дисертаційна робота О. В. Тулупова відповідає профілю досліджень, які проводяться на кафедрі перекладознавства імені Миколи Лукаша факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна, та виконана в межах наукової теми «Актуальні проблеми перекладознавства, мовознавства і методики навчання перекладу» (протокол № 10 засідання Вченої Ради факультету іноземних мов від 28 серпня 2021 року).

4. Ступінь обґрунтованості наукових положень, висновків і рекомендацій, сформульованих у дисертації.

Висновок про обґрунтованість результатів дослідження обумовлено: 1) репрезентативністю матеріалу (754 ідеологічно позначених фрагментів першотворів та їхніх відповідників у цільових текстах українською мовою загальною кількістю 3894); 2) методологією проведення дослідження, що ґрунтується на розумінні перекладу як процесно-результативної діяльності, визнанні діяльнісної природи перекладу, та передбачає застосування різнопланових методів аналізу, як загальнонаукових (аналізу, синтезу, опису, порівняння, класифікації), так і спеціальних (контекстуального, дискурсивного та порівняльного перекладознавчого аналізу); 3) міждисциплінарним підходом, що поєднує роботи з перекладознавства, лінгвокультурології, когнітивної лінгвістики, психолінгвістики.

5. Основні наукові результати, одержані автором, та їх новизна

Широка філологічна наукова база дослідження, а також багатовекторна методика порівняльного аналізу оригіналів і перекладів дали можливість отримати нові та важливі висновки, зокрема: 1) висновок, що основні напрями впливу радянської ідеології на здійснення перекладу українською мовою полягали в обиранні перекладачами стратегії доместикації, а також – скорочення і модифікації; 2) висновок, що стратегії скорочення і модифікації здійснювалися за рахунок відповідних перекладацьких трансформацій, що є одночасно збіжними на формальному та/або лексико-семантичному рівні, та незбіжними – на рівні функціональному. Наукова новизна роботи полягає, перш за все, в системності проведеного дослідження цензури як чинника ідеологічного впливу на обирання певної стратегії перекладу та засобів її втілення (конкретних тактик і прийомів перекладу). Вперше перекладацькі

трансформації було розглянуто як засіб здійснення ідеологічного впливу на процес перекладу художніх творів.

6. Дотримання академічної доброчесності

На підставі вивчення тексту дисертації здобувача, наукових праць здобувача та Протоколу контролю оригінальності (перевірки наявності текстових запозичень в антиплагіатній інтернет-системі Strikeplagiarism.com) встановлено, що дисертаційна робота О. В. Тулупова виконана самостійно, текст дисертації не містить плагіату, а дисертація відповідає вимогам академічної доброчесності.

7. Практичне значення отриманих результатів.

Практичне значення отриманих результатів полягає в тому, що викладені положення можуть бути використані у три різні способи, а саме: 1) в освітньому процесі – при викладанні дисциплін з теорії, історії та практики перекладу; 2) у подальших наукових розвідках з художнього перекладу, історії перекладу та впливу цензури на здійснення перекладу текстів різних видів і жанрів; 3) у практичній перекладацькій діяльності.

8. Дискусійні положення та зауваження до змісту дисертації.

Серйозних зауважень робота не викликає. Утім, хотілося б відмітити деякі дискусійні моменти.

1. На мою думку, слід розрізняти ситуації цензурування, здійсненого редактором/цензором, та так званої «самоцензури», здійсненої перекладачем. Для визначення впливу ідеології саме на стратегії перекладу слід розглядати лише самоцензуру, свідому чи несвідому, адже зміни, внесені в готовий переклад редактором, не можна віднести до процесу перекладу, як такого. Тим більше, що у підрозділі «1.4. Цензура як чинник ідеологічного впливу в українському перекладі» цензура і самоцензура розглядаються як окремі явища.

2. Оскільки дослідження проводилося на перетині кількох наук, цілком слушно було б розглянути долю роботи редактора у створенні «загальноприйнятого» з точки зору ідеології цільового тексту. Деякі елементи такого аналізу в дослідженні присутні, зокрема, у виокремленні способу написання релігійних свят та священних книг в українському варіанті роману Д.Селінджера 1984 року і подальших перевиданнях.

3. Цілком логічно, на мою думку, було б також визначити ступінь розбіжності стратегій роботи українських та російських перекладачів до передачі ідеологічно чутливих фрагментів оригіналів, адже, як справедливо зауважив автор дослідження, за радянських часів український переклад мав певною мірою наслідувати російські переклади.

9. Загальні висновки щодо дисертаційної роботи.

Дисертація Тулупова Олега Володимировича «Ідеологічний аспект українського перекладу англійськомовної художньої прози» є самостійною

завершеною науковою працею, в якій пропонується авторське рішення актуальної перекладознавчої проблеми а саме – вплив ідеології на переклад англomовного художнього твору. Зроблені дослідником висновки та узагальнення є логічним результатом проведеного порівняльного перекладознавчого аналізу. Обсяг практичного матеріалу є достатнім і репрезентативним, що дозволяє робити узагальнені висновки щодо використаних перекладачами стратегій і тактик. Беручи до уваги зазначене вище, можна стверджувати, що автор дисертації заслуговує на присудження ступеня доктора філософії з галузі знань 03 Гуманітарні науки за спеціальністю 035 Філологія. Дисертація відповідає вимогам «Порядку присудження ступеня доктора філософії та скасування рішення разової спеціалізованої вченої ради закладу вищої освіти, наукової установи про присудження ступеня доктора філософії», затвердженого постановою Кабінету Міністрів України від 12 січня 2022 р. № 44 (редакція від 01.01.2024 р.). Дисертація оформлена згідно з вимогами Наказу МОН України від 12.01.2017 р. № 40 (із змінами, внесеними згідно з Наказом Міністерства освіти і науки № 759 від 31.05.2019 р.).

Офіційний рецензент:

Кандидат філологічних наук,
доцент, доцент кафедри
перекладознавства імені Миколи Лукаша
факультету іноземних мов
Харківського національного університету
імені В. Н. Каразіна

Антоніна ІВАХНЕНКО

ПРОТОКОЛ
створення та перевірки кваліфікованого та удосконаленого електронного підпису

Дата та час: 14:43:21 11.07.2026

Назва файлу з підписом: РЕЦЕНЗІЯ Івахненко.docx.p7s
Розмір файлу з підписом: 39.5 КБ

Перевірені файли:
Назва файлу без підпису: РЕЦЕНЗІЯ Івахненко.docx
Розмір файлу без підпису: 21.4 КБ

Результат перевірки підпису: Підпис створено та перевірено успішно. Цілісність даних підтверджено

Підписувач: Івахненко Антоніна Олександрівна
П.І.Б.: Івахненко Антоніна Олександрівна
Країна: Україна
РНОКПП: 2925420184
Час підпису (підтверджено кваліфікованою позначкою часу для підпису від Надавача): 14:43:20 11.07.2026
Сертифікат виданий: КНЕДП АТ "УКРСИББАНК"
Серійний номер: 4723196C41B46DB6040000001DCF0300296A1000
Алгоритм підпису: ДСТУ 4145
Тип підпису: Удосконалений
Тип контейнера: Підпис та дані в одному файлі (CAdES enveloped)
Формат підпису: З повними даними ЦСК для перевірки (CAdES-X Long)
Сертифікат: Кваліфікований

Версія від: 2026.07.08 13:00

Голові разової спеціалізованої вченої ради
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
професору Олександру РЕБРІЮ
майдан Свободи, 4, м. Харків, 61022

ВІДГУК

офіційного опонента, доктора філологічних наук, професора, завідувача
кафедри філології та перекладу Київського національного університету
технологій та дизайну Бойко Яни Вікторівни
на дисертаційну роботу Тулупова Олега Володимировича
«Ідеологічний аспект українського перекладу англійськомовної художньої
прози», подану на здобуття ступеня доктора філософії
зі спеціальності 035 – Філологія
галузі знань 03 – Гуманітарні науки

Актуальність теми дисертаційної роботи. Дисертаційна робота
О. В. Тулупова присвячена комплексному дослідженню ідеологічного аспекту
українського перекладу англійськомовної художньої прози в історичній
перспективі останніх п'ятдесяти років. Обрана тема є надзвичайно актуальною
як у теоретичному, так і в суспільному вимірах, оскільки безпосередньо пов'язана
із сучасними тенденціями розвитку перекладознавства, що дедалі активніше
інтегрує культурологічні, соціологічні та когнітивні підходи до аналізу
перекладацької діяльності.

У сучасному перекладознавстві спостерігається закономірне посилення
наукового інтересу до проблем взаємодії перекладу, культури та ідеології.
Переклад дедалі частіше розглядається не лише як різновид міжмовної
комунікації, а як складний соціокультурний феномен, функціонування якого
зумовлюється конкретними історичними, політичними та ідеологічними
чинниками. Особливої актуальності такі міждисциплінарні дослідження
набувають у контексті переосмислення історії українського художнього
перекладу радянського періоду, вивчення механізмів цензурного впливу на
перекладацьку діяльність і з'ясування ролі перекладу у формуванні й трансляції
суспільно значущих ідеологічних настанов.

Актуальність дисертаційного дослідження посилюється також тим, що проблема ідеологічного впливу на художній переклад, незважаючи на її безперечну наукову та суспільну значущість, досі не отримала в українському перекладознавстві комплексного висвітлення із застосуванням сучасного методологічного інструментарію культурного перекладознавства. У цьому контексті дисертаційна праця О. В. Тулупова є своєчасною та науково обґрунтованою, оскільки пропонує системний аналіз механізмів ідеологічного впливу, реалізованих через систему перекладацьких стратегій і тактик у перекладацькій практиці радянського періоду та доби незалежності.

Проблематика дисертації повною мірою відповідає актуальним напрямкам розвитку сучасної гуманітаристики, що ґрунтуються на принципах міждисциплінарності, поліпарадигмальності, антропоцентризму та культурної зумовленості мовленнєвої й перекладацької діяльності, а також безпосередньо пов'язана з науковою проблематикою кафедри перекладознавства імені Миколи Лукаша факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна та виконана в межах наукової теми «Актуальні проблеми перекладознавства, мовознавства й методики навчання перекладу» (протокол № 10 засідання Вченої ради факультету іноземних мов від 28 серпня 2021 року).

Об'єкт, предмет, мета, завдання та методологія дослідження. Методологічна архітектоніка дисертаційної праці характеризується логічністю, послідовністю та внутрішньою цілісністю.

Об'єктом дослідження автор визначає ідеологічно марковані елементи англійськомовних художніх прозових творів та особливості їх відтворення в українських перекладах. Предметом дослідження постають специфіка та відмінності відтворення цих елементів у перекладах, виконаних у радянський період і в добу незалежності України.

Мета роботи сформульована чітко та полягає у вивченні ідеологічного аспекту українського перекладу шляхом виявлення специфіки перекладацьких ретрансляцій англійськомовних художніх прозових творів радянського періоду та доби незалежності.

Поставлена мета дослідження конкретизується через систему взаємопов'язаних і послідовно реалізованих завдань, що забезпечують комплексне вивчення ідеологічного аспекту українського художнього перекладу. Зокрема, автором здійснено ґрунтовне теоретичне осмислення засад культурного перекладознавства, уточнено місце ідеології та цензури в системі перекладацької діяльності, розроблено процедури аналізу ідеологічно маркованих елементів художнього тексту, визначено специфіку стратегій і тактик ідеологічного впливу, а також проведено порівняльне дослідження перекладацьких рішень радянського періоду та доби незалежності з метою встановлення їхнього функційного та ідеологічного навантаження.

Особливої уваги заслуговує репрезентативність матеріалу дослідження. Джерельну базу роботи сформували англійськомовні романи Гарпер Лі "To Kill a Mockingbird", Ернеста Гемінґвея "For Whom the Bell Tolls" та Дж. Д. Селінджера "The Catcher in the Rye", а також їхні українські переклади різних історичних періодів. Загальний масив досліджуваного матеріалу становить 754 ідеологічно марковані фрагменти та 3894 перекладацькі відповідники, що забезпечує високий ступінь достовірності отриманих результатів.

Позитивної оцінки заслуговує обрана автором методологія дослідження, яка характеризується науковою виваженістю та відповідністю поставленій меті й завданням. Методологічне підґрунтя дисертаційного дослідження сформоване на засадах міждисциплінарного та діяльнісного підходів, поєднання яких видається цілком обґрунтованим. Застосування міждисциплінарного підходу зумовлене як загальними принципами культурного перекладознавства, так і специфікою досліджуваної проблематики, що не може бути повною мірою осмислена виключно в межах лінгвістично орієнтованого перекладознавства. Використання діяльнісного підходу ґрунтується на розумінні перекладу як процесно-результативної когнітивно-комунікативної діяльності та на визнанні діяльнісної природи перекладацької стратегії. Органічне поєднання зазначених методологічних засад із комплексом загальнонаукових, лінгвістичних і власне перекладознавчих методів дослідження забезпечило багаторівневий аналіз

ідеологічного аспекту художнього перекладу та сприяло досягненню поставленої дослідницької мети.

Обґрунтованість наукових положень та достовірність результатів.

Обґрунтованість викладених у дисертації теоретичних положень, наукових гіпотез і висновків забезпечується ґрунтовністю теоретико-методологічної бази дослідження, репрезентативністю емпіричного матеріалу та методологічною послідовністю застосованих дослідницьких процедур. Достовірність отриманих результатів підтверджується використанням широкого корпусу сучасних вітчизняних і зарубіжних наукових джерел, комплексним характером аналізу емпіричного матеріалу та взаємодоповнюваністю застосованих підходів і методів дослідження. Особливої уваги заслуговує той факт, що дисертант не обмежується компілятивним викладом існуючих наукових концепцій, а здійснює їх критичне осмислення та інтегрує у власну дослідницьку модель, побудовану на засадах культурного та діяльнісного підходів.

Теоретичну основу дисертації складають 201 наукове джерело, з яких 112 – іншомовні публікації, що засвідчує ґрунтовне опрацювання автором сучасних вітчизняних і зарубіжних наукових праць, релевантних темі дослідження, та належну обізнаність із актуальним станом розроблення порушеної проблематики. Зважаючи на складність і міждисциплінарну природу об'єкта дослідження, його комплексне осмислення потребувало опори на широкий масив наукових праць, що охоплюють не лише сферу перекладознавства, а й суміжні галузі наукового знання: культурологію, філософію, соціологію, теорію ідеології, теорію цензури, теорію міжкультурної комунікації, історію українського художнього перекладу, когнітивну лінгвістику та дискурсологію. Такий підхід дозволив авторів розглянути ідеологічний аспект художнього перекладу не лише як власне перекладознавчу проблему, а як складний соціокультурний та комунікативний феномен, зумовлений взаємодією мовних, культурних, історичних та ідеологічних чинників.

О. В. Тулупов демонструє ґрунтовну обізнаність із концептуальними положеннями культурного перекладознавства та дескриптивної теорії перекладу,

представленими у працях С. Басснетт, М. Снелл-Горнбі, Г. Турі, А. Лефевра, Л. Венуті, М. Тимочко, М. Кроніна, А. Честермана, Дж. Голмса, Р. Белла, Дж. Кетфорда, а також сучасних українських дослідників перекладацької діяльності – О. Ребрія, І. Фролової, Я. Бойко та Т. Андрієнко. Водночас дисертант активно залучає наукові розробки у сфері дослідження ідеології та цензури, представлені працями Т. ван Дейка, М. Кальсади-Перес, Ш. Тахір-Гюрчаглар, С. Баумгартен, З. Тан. Така ґрунтовна теоретико-методологічна база дозволила авторові здійснити комплексний аналіз механізмів радянської цензури в українському художньому перекладі та переконливо обґрунтувати, що функціонування глобальної стратегії доместикації забезпечується системою локальних стратегій скорочення та модифікації й відповідних тактик вилучення, генералізації, заміни та евфемізації, спрямованих на формування у цільового реципієнта ідеологічно прийнятної картини світу.

Достовірність отриманих результатів підтверджується, зорема, репрезентативністю фактичного матеріалу дослідження. Джерельну базу становлять три англійськомовні художні прозові твори та їхні українські переклади, створені в різні історичні періоди, на основі яких автором проаналізовано 754 ідеологічно марковані фрагменти та 3894 їхні перекладацькі відповідники. Такий обсяг емпіричного матеріалу забезпечив достатню доказову базу для формулювання теоретичних узагальнень і встановлення закономірностей функціонування механізмів ідеологічного впливу в українському художньому перекладі.

Запропонована система аналізу ідеологічного впливу на художній переклад характеризується внутрішньою логічністю, концептуальною цілісністю, методологічною послідовністю та високим рівнем аргументованості.

Наукова новизна здобутих результатів. Наукова новизна дисертаційного дослідження не викликає сумнівів і визначається як постановкою наукової проблеми, так і отриманими результатами, що мають теоретичну та методологічну значущість для сучасного перекладознавства. У роботі вперше здійснено комплексний аналіз ідеологічного аспекту англо-українського художнього перекладу останніх п'ятдесяти років з урахуванням трансформації суспільно-ідеологі-

чних умов та їхнього впливу на перекладацьку практику. Важливим науковим здобутком дисертанта є системне дослідження проявів цензури в українському художньому перекладі 1970–1980-х років, яке охоплює як ідеологічні чинники впливу, так і перекладознавчий інструментарій їх реалізації.

Безперечною науковою новизною характеризується запропонована автором методика аналізу ідеологічного впливу в термінах перекладацьких стратегій і тактик, що дозволила встановити функціонування глобальної стратегії домесристикації та локальних стратегій скорочення і модифікації як основних механізмів реалізації радянської цензури в українському художньому перекладі. Науково обґрунтованим і концептуально важливим є також трактування перекладацьких трансформацій як інструментів реалізації тактик ідеологічного впливу.

Наукове значення результатів дисертації. Наукове значення результатів дисертації полягає у вагомому внеску автора у розвиток сучасного культурного перекладознавства, загальної теорії перекладу, історії українського художнього перекладу та теорії міжкультурної комунікації. Отримані результати суттєво поглиблюють наукові уявлення про функціонування художнього перекладу як соціокультурного та історично детермінованого феномену, розширюють методологічний інструментарій дослідження ідеологічного аспекту перекладу та створюють підґрунтя для подальшого вивчення перекладацьких стратегій і тактик у різних історичних, культурних і мовних контекстах.

Особливу наукову цінність мають результати дослідження різних типів цензури та встановлення специфіки їхньої взаємодії у процесі художнього перекладу, що дозволило поглибити розуміння механізмів функціонування ідеології у перекладацькій діяльності.

Повнота викладу здобутих результатів. Основні положення, результати та висновки дисертаційного дослідження пройшли належну апробацію та достатньою мірою висвітлені у наукових публікаціях автора. Результати дослідження відображено в 11 наукових працях, зокрема у 4 статтях, опублікованих у фахових наукових виданнях України категорії Б, та 7 публікаціях у збірниках матеріалів міжнародних наукових конференцій. Із загальної кількості

наукових праць 3 статті є одноосібними, а 1 виконана у співавторстві. Особистий внесок здобувача у співавторській публікації полягає в розробленні методології дослідження, організації дослідницького процесу, проведенні аналізу матеріалу та узагальненні отриманих результатів.

Дискусійні положення дисертації. Попри безперечні наукові здобутки та загальну високу оцінку дисертаційного дослідження, окремі його положення мають дискусійний характер і можуть стати предметом подальшого наукового обговорення.

1. Автором обґрунтовано доцільність застосування міждисциплінарного та діяльнісного підходів, а також визначено глобальну стратегію доместикації як базову модель опису ідеологічного впливу на художній переклад (с. 85–89). Водночас певний науковий інтерес становить питання співвідношення запропонованої автором моделі з альтернативними підходами сучасного культурного перекладознавства та дескриптивної теорії перекладу, а також можливості використання інших концептуальних моделей, зокрема запропонованих Г. Турі, А. Лефеве́ром або Л. Вену́ті.

2. У другому розділі дисертації переконливо доведено, що тактика вилучення є провідним засобом реалізації локальної стратегії скорочення та використовується для усунення ідеологічно неприйнятних змістових елементів (с. 96–140). Разом із тим потребує додаткового уточнення питання розмежування цензурного втручання та перекладацької адаптації. Які критерії були покладені в основу віднесення конкретних випадків вилучення саме до проявів ідеологічної цензури, а не до редакторського втручання чи дотримання нормативних вимог перекладацької практики відповідного історичного періоду?

3. У третьому розділі дисертації автором встановлено, що тактики генералізації, заміни та евфемізації реалізують локальну стратегію модифікації, причому тактика евфемізації передусім пов'язана з естетичною цензурою та виявляється значно продуктивнішою, ніж тактика вилучення (с. 162–185). Водночас чи не є дещо спрощеним пояснення більшості випадків евфемізації виключно дією цензурних обмежень? Чи не потребує такий висновок урахування

суб'єктивних чинників – професійної самооценки самого перекладача або його свідомого прагнення адаптувати художній текст до панівних культурно-естетичних норм і читацьких очікувань певної історичної епохи? Які методологічні критерії дозволяють обґрунтовано диференціювати ці чинники і відмежувати цензурно зумовлені трансформації від перекладацьких?

Висловлені міркування не впливають на загальну позитивну оцінку роботи та мають переважно дискусійний характер.

Загальні висновки щодо дисертаційної роботи. Зважаючи на актуальність обраної теми, наукову новизну, теоретичну та практичну значущість отриманих результатів, а також належний рівень обґрунтованості сформульованих у дисертації положень і висновків, вважаємо, що результати проведеного дослідження мають вагомe значення для подальшого розвитку сучасного культурного перекладознавства, загальної теорії перекладу, історії українського художнього перекладу та теорії міжкультурної комунікації й можуть бути широко використані у науковій та освітній практиці.

Дисертаційна праця Тулупова Олега Володимировича «Ідеологічний аспект українського перекладу англійськомовної художньої прози» є завершеним, самостійним, актуальним і цілісним науковим дослідженням, виконаним на високому теоретичному, методологічному та науково-практичному рівнях. Дисертація відповідає вимогам Постанови Кабінету Міністрів України № 44 від 12 січня 2022 року «Про затвердження Порядку присудження ступеня доктора філософії та скасування рішення разової спеціалізованої вченої ради закладу вищої освіти, наукової установи про присудження ступеня доктора філософії», а її автор – Тулупов Олег Володимирович – заслуговує на присудження ступеня доктора філософії з галузі знань 03 «Гуманітарні науки» за спеціальністю 035 «Філологія».

Доктор філологічних наук, професор,
завідувач кафедри філології та перекладу
Київського національного університету
технологій та дизайну

Яна БОЙКО

Онлайн сервіс створення та перевірки кваліфікованого та удосконаленого електронного підпису

ПРОТОКОЛ
створення та перевірки кваліфікованого та удосконаленого електронного підпису

Дата та час: 14:33:22 06.07.2026

Назва файлу з підписом: Відгук_Бойко Я.В._.pdf
Розмір файлу з підписом: 169.9 КБ

Перевірені файли:
Назва файлу без підпису: Відгук_Бойко Я.В._.pdf
Розмір файлу без підпису: 135.9 КБ

Результат перевірки підпису: Підпис створено та перевірено успішно. Цілісність даних підтверджено

Підписувач: БОЙКО ЯНА ВІКТОРІВНА
П.І.Б.: БОЙКО ЯНА ВІКТОРІВНА
Країна: Україна
РНОКПП: 3116810048
Організація (установа): ФІЗИЧНА ОСОБА
Час підпису (підтверджено кваліфікованою позначкою часу для підпису від Надавача): 14:33:17 06.07.2026
Сертифікат виданий: КНЕДП АЦСК АТ КБ "ПРИВАТБАНК"
Серійний номер: 5E984D526F82F38F04000000D41EF901FD7AE506
Алгоритм підпису: ДСТУ 4145
Тип підпису: Удосконалений
Тип контейнера: Підписаний PDF-файл (PAdES)
Формат підпису: З повними даними для перевірки (PAdES-B-LT)
Сертифікат: Кваліфікований

Версія від: 2026.05.15 13:00

Голові разової спеціалізованої вченої
Ради Харківського національного
університету імені В. Н. Каразіна
професору Олександру РЕБРІЮ
майдан Свободи, 4, м. Харків, 61022

ВІДГУК

офіційного опонента, кандидата філологічних наук (спеціальність 10.02.16 - перекладознавство), доцента, завідувача кафедри англійської мови гуманітарного факультету Національного університету «Києво-Могилянська академія» Рудницької Наталії Миколаївни на дисертаційну роботу Тулупова Олега Володимировича на тему «Ідеологічний аспект українського перекладу англійськомовної художньої прози», що подається на здобуття наукового ступеня доктора філософії за спеціальністю 035 - Філологія галузі знань 03 - Гуманітарні науки

Актуальність теми дисертаційної роботи.

Рецензована дисертація Олега Володимировича Тулупова є сучасним науковим дослідженням, актуальність якого зумовлена назрілою потребою комплексного вивчення ідеологічного аспекту українського художнього перекладу за різних історико-політичних умов. Робота побудована на засадах міждисциплінарності та діяльнісного підходу, що цілком відповідає сучасним тенденціям розвитку перекладознавства й лінгвістики загалом, які дедалі більше акцентують увагу на культурно-соціальному контексті функціонування мовних явищ.

Особливої ваги дослідженню надає той факт, що автор розглядає переклад художньої літератури у період радикальних соціально-політичних змін в Україні - переходу від радянського авторитаризму до розбудови демократичного суспільства. Такий науковий фокус дозволяє висвітлити роль перекладу як інструменту міжкультурної комунікації та ідеологічного впливу. Реалізація такого підходу забезпечує поглиблення теоретичного осмислення ідеологічно зумовлених перекладацьких стратегій і тактик та розширює наукові уявлення про розвиток українського художнього перекладу. Актуальність дисертаційного дослідження

визначається як його науковою новизною, так і беззаперечною суспільною значущістю досліджуваної проблематики.

Проблематика дисертації відповідає профілю досліджень, які проводяться на кафедрі перекладознавства імені Миколи Лукаша факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна в межах наукової теми «Актуальні проблеми перекладознавства, мовознавства і методики навчання перекладу» (протокол № 10 засідання Вченої Ради факультету іноземних мов від 28 серпня 2021 року).

Об'єкт, предмет, матеріал та методи, мета і завдання дисертаційного дослідження.

Запорукою успіху роботи О. В. Тулупова є її методологічна виваженість. Об'єктом аналізу постали ідеологічно позначені елементи англійськомовних художніх творів та їхні ретрансляції в українському перекладі, а предметом - відмінності цих ретрансляцій у радянський період (1970-1980-ті рр.) та за часів незалежності.

Мета роботи полягає у встановленні специфіки перекладацьких рішень під впливом суспільної ідеології та цензури, для чого автором було успішно вирішено низку взаємопов'язаних завдань. Матеріал дослідження є репрезентативним і включає канонічні романи Г. Лі, Е. Гемінґвея та Дж. Д. Селінджера. Загальна вибірка, що налічує 3894 відповідники до 754 фрагментів оригіналу, забезпечує високу валідність результатів.

Автор обґрунтовано застосовує комплекс взаємодоповнювальних загальнонаукових і спеціальних методів, зокрема методи аналізу та синтезу, опису, контекстуального аналізу, класифікації, когнітивно-дискурсивної інтерпретації, порівняльного та кількісного аналізу. Їх поєднання забезпечило всебічний аналіз перекладацьких стратегій і тактик, а також високий рівень обґрунтованості висновків дослідження.

Обґрунтованість наукових положень і висновків дисертації.

Достовірність отриманих результатів забезпечується ретельним опрацюванням солідного корпусу теоретичних джерел, які досліджують культуру й ідеологію в перекладацькій перспективі та співвідношення цих понять (Андрієнко 2016; Бойко 2024; Коптілов 1972, 2003; Линтвар 2012; Стріха 2020; Шемуда 2013; Alvarez, Vidal

1996; Baker 2018; Bassnett 1998; Calzada-Perez 2003; Dijk van 1998; Even-Zohar 1990; Fairclough 1995; Fawcett 1998; House 1997; Katan 2020; Lefevere 1992; Newmark 1988; Nord 1997; Rebrii 2024; Schaffner 2003; Snell-Hornby 2006; Tymoczko 2003; Venuti 1995; Zanettin 2013), значення терміну «ідеологія» в гуманітарних науках ([Вітгенштейн 1995; Лютий, Ярош 2016; Althusser 1971; Eagleton 1991; Fowler, Kress 1979; Hawkes 2003; Hudson 1996; Ives 2004; Kress, Hodge 1993; Lecercle 1999; Mills 1997; Pecheux 1982; Seliger 1977), а також цензуру як вияв ідеологічного впливу на художній переклад (Рудницька 2013, 2014, 2024; Фролова 2025; Фролова, Лапіна 2021; Bassnett, Lefevere 1990; Cipriani 2020; Cronin 2003; Merkle 2010; Munday 2001; Pym 2014; Sariz 2017; Tan 2017).

Аналіз ілюстративного матеріалу дозволив встановити, що ідеологічний вплив на український переклад у радянський час здійснювався шляхом реалізації глобальної стратегії доместикації, локальних стратегій скорочення й модифікації та тактик кожної з цих стратегій. Розглядаючи кореляції між тактиками локальних стратегій скорочення і модифікації та відповідними перекладацькими трансформаціями, автор демонструє їх відносний характер: тактики та трансформації збіжні на формальному та/або лексико-семантичному рівні, але відрізняються у функційному аспекті. Дисертант частково використовує метод кількісного аналізу. Зробити валідні висновки дозволила зокрема й чітка логічна структура дисертації.

Основні положення та результати дисертаційного дослідження знайшли відображення у публікаціях у фахових наукових виданнях України категорії «Б». Результати дослідження були апробовані на міжнародних наукових конференціях, де отримали належне обговорення. Сформульовані у дисертації висновки є належним чином обґрунтованими.

Наукова новизна здобутих результатів.

Дисертація О.В. Тулупова відзначається суттєвою науковою новизною, яка полягає у розробці комплексного підходу до аналізу ідеологічного аспекту перекладу, що охоплює чинники ідеологічного характеру (типи цензури) та перекладознавчий інструментарій (стратегії і тактики перекладу). У роботі також вперше подано трактування перекладацьких трансформацій як таких, що певною мірою кореспондують

з тактиками ідеологічного впливу, та обґрунтовано систему стратегій ідеологічного впливу: глобальної (доместикація) та локальних (скорочення й модифікація).

Наукове значення результатів дисертації виявляється у теоретичному та практичному планах. Теоретична значущість визначається внеском у загальну теорію перекладу (через з'ясування механізмів ідеологічного тиску), історію українського перекладу та теорію міжкультурної комунікації (встановлення ідеологічних розбіжностей вихідної та цільової лінгвокультур). Практична цінність полягає у можливості використання матеріалів роботи при викладанні дисциплін «Історія перекладу», «Вступ до перекладознавства», «Методологічні проблеми перекладознавства», «Міжкультурна комунікація і переклад» та інших.

Повнота викладу здобутих результатів.

Здобуті результати повною мірою відображені в 11 наукових публікаціях автора, з яких 4 статті надруковано у фахових виданнях України, а 7 - у матеріалах міжнародних та національних конференцій. Апробація результатів дисертації здійснювалася протягом 2022-2026 років на численних наукових форумах.

Дискусійні положення дисертації.

Попри позитивні сторони та здобутки цього дисертаційного дослідження, робота не позбавлена дискусійних моментів, які потребують подальшого з'ясування:

1. Автор зазначає, що «основним інструментом дослідження обрано перекладацьку стратегію» (с.6). Це твердження видається неточним з методологічної точки зору. Якщо дослідження має на меті виявити перекладацькі стратегії та чинники їхнього вибору перекладачем, то називати перекладацьку стратегію основним *інструментом* дослідження видається не зовсім коректним. Імовірно, у цьому випадку йдеться про перекладацьку стратегію не як інструмент дослідження, а як його основну аналітичну *категорію*?

2. Одним із важливих результатів дослідження є запропонована класифікація ідеологічно зумовлених перекладацьких рішень, відповідно до якої глобальна стратегія доместикації реалізується через локальні стратегії скорочення (тактика вилучення) та модифікації (тактики заміни, генералізації й евфемізації). Водночас потребує уточнення

питання повноти запропонованої класифікації. З огляду на результати аналізу досліджуваного корпусу автор обґрунтовано виокремлює зазначені стратегії і тактики, однак варто було б пояснити, чи відсутність локальної стратегії *додавання* пов'язана зі специфікою досліджуваного матеріалу, чи вона свідомо не включається автором до системи інструментів ідеологічного втручання.

3. У Висновках до Розділу 2 автор зазначає: «Ідеологічний аспект українського перекладу 1970-1980-х років виявляє себе у вигляді цензури, реалізованої зокрема за посередництвом локальної стратегії скорочення, призначеної для усунення з тексту перекладу змістових елементів, які формують у читача знання та уявлення, що суперечать радянським ідеологічним настановам» (с. 140). Видається, що в цьому випадку доцільно було б дещо уточнити формулювання, оскільки поняття «ідеологічний аспект українського перекладу» є значно ширшим за описане явище. Представлений аналіз переконливо демонструє один із проявів ідеологічного впливу - цензурне втручання на текстуальному рівні. Водночас ідеологічний аспект українського перекладу як ширше явище охоплює й інші форми взаємодії перекладу та ідеології, зокрема практики перекладацького спротиву або інші стратегії, що виходять за межі цензурних скорочень чи модифікацій.

4. Дискусійним видається твердження дисертанта про те, що неінституційна цензура, яка не передбачає втручання з боку держави, «надає перекладачеві значно більшу свободу дій» (с.190). Така теза потребує додаткової аргументації, оскільки в сучасних дослідженнях цензури неодноразово звертається увага на те, що відсутність чітко окреслених меж дозволеного й недозволеного нерідко призводить до *посилення самоцензури*. За таких умов перекладач змушений самотійно визначати потенційно неприйнятні елементи тексту, що може спричиняти навіть більш обережні перекладацькі рішення, ніж у ситуації інституційно регламентованої цензури. У зв'язку з цим хотілося б почути позицію автора щодо співвідношення інституційної та неінституційної цензури саме з погляду ступеня свободи перекладача.

5. Окремого уточнення потребує віднесення до проявів моральної цензури вилучення описів технічних характеристик. Просила б автора пояснити, чи в усіх таких випадках мотивація скорочення була саме морально-етичною, чи йдеться радше про ширше розуміння цензурного втручання, яке охоплює також прагматичні міркування. Які аргументи дозволяють віднести такі вилучення саме до проявів моральної цензури?

Побажання та зауваження, висловлені вище, не ставлять під сумнів цінні результати та висновки, отримані в цьому дослідженні, а пропонують можливі шляхи удосконалення дослідження та відкривають перспективу для подальших дій.

Загальні висновки щодо дисертаційної роботи. Аналіз тексту дисертації Тулупова Олега Володимировича на тему «Ідеологічний аспект українського перекладу англійськомовної художньої прози» та змісту його публікацій дає підстави вважати, що робота є завершеним самостійним дослідженням із високим ступенем наукової значущості та новизни.

Зважаючи на актуальність, наукову новизну та обґрунтованість сформульованих у дисертації положень, убачаю перспективи застосування здобутих результатів дослідження в науковій та освітній практиці. Уважаю, що робота відповідає вимогам Постанови Кабінету Міністрів України №44 від 12.01.2022 р. «Про затвердження Порядку присудження ступеня доктора філософії та скасування рішення разової спеціалізованої вченої ради закладу вищої освіти, наукової установи про присудження ступеня доктора філософії», а її автор - Тулупов Олег Володимирович - заслуговує на присудження наукового ступеня доктора філософії з галузі знань 03 - Гуманітарні науки за спеціальністю 035 - Філологія.

Офіційний опонент:

Кандидат філологічних наук, доцент,

завідувач кафедри англійської мови

Національного університету

«Києво-Могилянська академія»

Наталія РУДНИЦЬКА

ПРОТОКОЛ
створення та перевірки кваліфікованого та удосконаленого електронного підпису

Дата та час: 14:44:41 12.07.2026

Назва файлу з підписом: Vidhuk Rudnytska Tulupov.pdf.asice
Розмір файлу з підписом: 316.0 КБ

Перевірені файли:
Назва файлу без підпису: Vidhuk Rudnytska Tulupov.pdf
Розмір файлу без підпису: 316.2 КБ

Результат перевірки підпису: Підпис створено та перевірено успішно. Цілісність даних підтверджено

Підписувач: Рудницька Наталія Миколаївна
П.І.Б.: Рудницька Наталія Миколаївна
Країна: Україна
РНОКПП: 2765509665
Час підпису (підтверджено кваліфікованою позначкою часу для підпису від Надавача): 14:44:29 12.07.2026
Сертифікат виданий: "Дія". Кваліфікований надавач електронних довірчих послуг
Серійний номер: 514B5C86A1E5DA1104000000EAD2FE00CD0DE405
Тип носія особистого ключа: ЗНКІ криптомодуль ІІТ Гряда-301
Алгоритм підпису: ДСТУ 4145
Тип підпису: Кваліфікований
Тип контейнера: Підпис та дані в архіві (розширений) (ASiC-E)
Формат підпису: З повними даними для перевірки (XAdES-B-LT)
Сертифікат: Кваліфікований

Версія від: 2026.07.08 13:00